ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

1886.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ПЯТНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1887.

Арабскія сказанія о пораженіи Романа Діогена Алп-Арсланомъ.

III.

Садр-эд-динъ ал-Хусейни.

Британскій музей недавно приобрѣлъ арабскую рукопись, содержащую исторію Сельджукидовъ совершенно неизвѣстнаго до сихъ поръ автора. Знаменитый англійскій ориенталистъ, профессоръ W. Wright въ Кэмбриджѣ, списалъ ее немедленно, чтобы издать ее при удобномъ случаѣ. Узнавъ объ этомъ, я обратился къ нему съ просьбой сообщить мнѣ относящіяся къ пораженію Романа Діогена мѣста этого новооткрытаго источника, и онъ съ свойственною ему любезностью исполнилъ мою просьбу и прислалъ мнѣ не только печатаемые ниже отрывки, но и еще нѣсколько страницъ, трактующихъ о походахъ Алп-Арслана въ Арменіи и сосѣднихъ странахъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ далъ мнѣ также нѣкоторыя свѣдѣнія о самой рукописи. Считаю пріятнѣйшимъ долгомъ выразить ему за всѣ эти драгоцѣнныя сообщенія самую искреннюю благодарность.

Между тѣмъ не меня одного заинтересовала означенная рукопись: д-ру Хаутсмѣ для предпріяятаго имъ сборника матеріаловъ къ исторіи сельджукидскихъ династій конечно было очень важно ознакомиться съ этимъ сочиненіемъ и проф. Wright прислалъ ему свою копію всей рукописи. Д-ръ Хаутсма благодаря этому обстоятельству могъ дать ученому міру первыя нѣсколько болѣе точныя свѣдѣнія о ней въ первомъ томѣ *Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides I.* (E. J. Brill 1886) р. X. На основаніи замѣчаній Хаутсмы и свѣдѣній заключающихся въ

письмѣ ко мнѣ проф. Wright'a отъ 5-го января 1886 составлены ниже-слѣдующія замѣтки о рукописи и ея авторѣ.

Рукопись (Stowe Orient. 7) формата маленьк. 8°, имѣетъ 112 листовъ. Заглавие: اخبار الدولة السلجوقية للصدر الكبير العالم صدر الدين ابو الحسن علي بن الامير السيد الامام الاجل الكبير صدر الدين ابو الحسن علي بن الحسيني رحه. Начало ея: ذكر الامير السيد الامام الاجل الكبير صدر الدين ابو الحسن علي بن الحسيني رحه الامام الشهيد ابو الفوارس ناصر بن علي الحسيني رحه في كتابه الذي سماه زبدة التواريخ اخبار الامراء والملوك السلجوقية، ذكر ان اول من دخل في الاسلام منهم الامير يفاق و يفاق باللغة التركية القوس من الحديد الخ

Т. е. Эмиръ, сейидъ, имамъ славный, великій, Садр-эд-динъ Абу-л-Хасан-Али, сынъ славнаго сейида, имамъ, мученика Абу-л-Фавариса Насир-ибн-Али, ал-Хусейни, да помилуетъ его Богъ, въ своей книгѣ, которую онъ назвалъ «сливками исторій» (Зубдат-ат-таварихъ), сообщаетъ исторію эмировъ и царей Сельджукскихъ. Онъ рассказываетъ, что первый изъ нихъ, который принялъ исламъ, былъ эмиръ Якакъ. Якакъ-же по турецки значить «железный лукъ», и т. д.

Несмотря на довольно громкій титулъ «эмира», о нашемъ авторѣ пока никакихъ постороннихъ свѣдѣній нѣтъ, но таковыя найдутся безъ сомнѣнія со временемъ въ персидскихъ или арабскихъ сочиненіяхъ. Мы должны поэтому ограничиться тѣмъ, что приблизительно знаемъ время составленія книги. По поводу смерти послѣдняго (персидскаго) Сельджукида, *Тогуля*, сына *Арслан-шаха*, авторъ ссылается на свидѣтельство очевидца (л. 108^a)¹): «Разказалъ мнѣ въ Рейѣ нѣкоторый мужъ, по имени Амин-эд-дин-Мухаммед-ал-Зенджани, который былъ старшиной *маджлисѣ* въ Рейѣ: когда Хорезмшахъ Алâ-эд-дин-Такашъ прибылъ въ Хувâръ и пр.» Число при этомъ показывается «четвергъ, 9-ое Ребі I года 590 (= 4 марта 1194). Изъ другаго мѣста по словамъ Хаутемы (l. c. X) явствуетъ, что онъ былъ на службѣ у этого самого Хорезмшаха Алâ эд-дина Такаша, сына Ил-Арслана. Такимъ образомъ несомнѣнно, что книга написана послѣ 590 (1194 года) и что авторъ жилъ въ концѣ 12-го и началѣ 13-го вѣка. Свои источники онъ цитуетъ крайне рѣдко.²) Кромѣ только-что приведенной ссылки на Амин-эд-дина аз-Зенджани, мы имѣемъ еще одинъ примѣръ цитаты въ печатаемыхъ ниже (стр. 251) отрывкахъ, гдѣ онъ ссылается на рассказъ

حدثني رجلٌ بالرّيِّ يقال له امين الدين محمد الرحمانى (الزنجانى ؟) كان نايبًا (نايِبًا) عن الموالى بالرّي قال لما وصل خوارزمشاه علاء الدين نكش الى خوار الخ

2) Houtsma, l. c.

однаго ширазскаго кунца, сообщившаго ему со словъ своихъ «шейховъ» (учителей) кое-какія свѣдѣнія о пораженіи Діогена.

Въ присланныхъ мнѣ проф. Wright'омъ отрывкахъ содержится не мало свѣдѣній о походахъ Али-Арслана въ Арменію и Грузію, которыя не находятся у Ибн-ал-Атира. Повѣствованіе о пораженіи Діогена также представляетъ нѣкоторыя не безынтересныя черты, и мы поэтому не можемъ не присоединиться къ выраженному д-ромъ Хаутсмой желанію, чтобы проф. Wright нашелъ въ ближайшемъ будущемъ возможность издать въ свѣтъ этотъ новооткрытый памятникъ исторической литературы арабовъ.

مسیر السلطان الاعظم عض الدولة ابو شجاع الب ارسلان مرة اخرى الى ملك

الروم ارمانوس

وفي سنة ثلاث وستين واربع مائة مرّ السلطان الب ارسلان بالشام وخلف ابنه مع فوج من عساكره بكورة حلب وعبر ماء الفرات بسنابك الجياد دون السفائن والزواريق. وورد نواحي خوى وسلماس فقرع سمعه ان ملكة¹⁾ الروم قد فوّضت المملكة الى رجل من اولاد الملوك النصرارى وجهّز²⁾ له جيشاً يربى على ثلثمائة الف فارس وراجل ورمت الروم الى السلطان اقلاد³⁾ كبدها واخرجت الارض ائقالها من عيديها وعددها و اجتمع على هذا الملك من اوباش الروم والارمن والفرس وبيجناك و الغز والغرنج اقوام *طالت العين⁴⁾ بهم سواعدها واعلت النصرانية باجتماعهم قواعدها وحلقوا على انهم يزعمون الخليفة و يقيمون مقامه الجائليق ويخربون المساجد ويبنون البيع فانفذ⁵⁾ السلطان الى زوجته ووزيره نظام الملك وقال اني صائر بهذا القدر الذي معنى [الى] العدو فان سلمت فنعمة من الله تعالى فان اشْتَشِهَدت فرحةً من الله تعالى فخليفتي ابني ملكشاه وهو في خمسة عشر الف فارس من الشجعان الرجال ومع كلّ (f. 28^a) واحد فرس يركبه⁶⁾ فانّ الخليفة القائم بامر الله امير المؤمنين قد امر بالدعاء على المنابر وعمل نسخة الدعاء ودفعه الى الخطباء وهو من انشاء ابى⁷⁾ سعيد بن موصلايا وهو اللهم اعل راية الاسلام وناصره وأدحض الشرك بجمب⁸⁾ غاربه وقطع اواصره الخ..... (f. 28^b) وتقارب السلطان من ملك الروم في موضع يعرف بالزّهرة بين خلاط وملازكرد في يوم الاربعاء خامس عشر ذى القعدة سنة ثلاث وستين واربع مائة فراسله السلطان

1) Рук. ملك. — 2) Лучше было бы نَجَّهَر. — 3) Рук. اولاد. — 4) Эти два слова несомнѣнно испорчены, но я не знаю, чѣмъ ихъ замѣнить. — 5) فانفذ. — 6) Здѣсь нужно прибавить يَجْنِبُه. — 7) Рук. ابو. — 8) Рук. جمب.

في الهدنة فاجاب ان الهدنة تكون بالرّى فانزعج من ذلك (f. 29^a) السلطان فقال له امامه وقيميه ابو نصر محمد بن عبد الملك البخارى الحنفى انك تقا تل عن 1) دين الله وانا ارجوا ان يكون الله تعالى قد كتب باسمك هذا الفتح فالتهم يوم الجمعة في الساعة التي يكون 2) الخطباء على المنابر يدعون للمجاهدين بالنصر على الكافرين والدعاء مقرون بالاجابة فتوقّف السلطان الى يوم الجمعة عند خطبة الخطباء وقرا 3) قوله تعالى وما النصر الا من عند الله وقال السلطان ربّما يكون في الخطباء من اذا قال في اخر خطبته اللهم انصر جيوش المسلمين وسراياهم حقّق الله ببركات دعائه مقاصد 4) الغزاة ومبتغاهم وعاد الوزير نظام الملك الى همدان صيانة 5) للعراق وخراسان ومازندران عن اهل العيب 6) و الفساد والقى السلطان نفسه في المهالك وقال السلطان من اراد الانصرافى فلينصرفى فما هاهنا السلطان يامر وينهى غير الله ورمى بالقوس والنشاب واخذ السيف وعقد ذنب فرسه بيده وجعل جميع عسكره مثل فعله فلما التقى الجمعان حفر الروم الخندق حول العسكر فقال السلطان انهزموا والله فان حفر الخندق لهؤلاء مع كثرة عددهم دليل على الجبن والغشل وضرب قيصر الروم فسطاطا من الاطلس (f. 29^b) الاحر وخيمة مثلها واخبية من الدبايح وجلس على سرير من الذهب وفوقه صليب من الذهب مرصّع بجواهر لا قيمة لها وبين يديه بشر كثير من الرهابين والقسيسين يتلون الانجيل والتقى الفريقان يوم الجمعة عند طلوع خطيب 7) المسلمين في المنبر وعلت الاصوات بالقران واصوات الكوسات من عسكر السلطان واصوات النواقيس من عسكر الروم وهبت اعصار اعمت عيون المسلمين وكاد ينهزم عسكر السلطان فنزل السلطان من الفرس وسجد لله تعالى وقال اللهم توكلت عليك وتقربت بهذا الجهاد اليك وعفرت وجهى بين يديك وصرحت 8) بعصاه 9) كبدي وعيناي نضاختان من البكا وسالفتاي رساختان من الدما فان كنت تعلم من ضميرى خلاف ما ا قوله بلسانى فاهلكنى ومن معى من اعوانى وغلما نى وان كان سرا موافقا لعلا نيتى فامدنى على جهاد الاعداء واجعل لى من لدنك سلطانا نصيرا وصير العسير على يسيرا وكان يردّد هذا التضرّع والبكا حتى تقلست 10) مهابّ الرياح واعمت عيون الكفار و اجنت 11) للتقدير شجرة البغى واصطلم انف الغى 12) (f. 30^a) ودرس اعلام النصارى وترى الناس سكارى وما هم بسكارى واجلت عند اصرار الشمس غبرة المعركة واحاطت بملك الروم

1) Рук. — 2) Рук. — 3) Чит. — 4) Рук. — 5) Рук. — 6) Рук. — 7) Рук. — 8) Рук. — 9) ? — 10) Рук. — 11) Рук. — 12) Рук.

يد الأسر والهلكة وكيفية ذلك انه عار فرس لبعض غلمان السلطان فتبع ذلك الغلام اثر فرسه فوجد فرساً مع لجام مرصع وسرج من الذهب ورجلا جالساً¹ عند الفرس وبين يديه مغفر من الذهب ودرع مسرودة من الذهب فهم الغلام بقتله فقال له الرجل انا قيصر الروم فلا تقتلنى فان قتل الملوك شوم فشد الغلام يديه وجره الى معسكر السلطان فما رآه اسير من اسراء الروم الا الصق جبهته بالتراب فورذ المبشر حضرة السلطان والسلطان يصلى المغرب فادخلوه على السلطان والحجاب اخذوه بضعفرته² وجيبه يجرونه الى الارض ليقلها فما قبل الارض بين يدي السلطان لما استهواه من زهو الملك والابته فقال السلطان دعوه فحسبه معاينة هذا اليوم وكان لسعد الدولة كوهرايين مملوك اهداه الى الوزير نظام الملك وردّه عليه ولم ينظر اليه ورآه حقيراً فرغبه فيه كثيراً فقال الوزير نظام الملك³ (f. 30^b) وما ذا يراد منه عسى ان ياتينا بملك الروم قيصر اسيرا فكان كما قال الوزير نظام الملك وحضر يوم الوقعة الغلام بين يدي السلطان واحضر ملك الروم اسيراً فامر بتقييده ومنى الغلام فتمنى بشارة غزنين فبذل ذلك له سمعت من خواجا امام مشرف الشيرازى التاجر على شاطىء جيحون مقابل⁴ (درغان⁵) ونحن متحدرون الى خوارزم قال سمعت من مشايخي انه لما تقابل عسكر السلطان الب ارسلان وعساكر الروم سير ملك الروم رسولا الى السلطان وقال له ائتني قد اتيتك ومعى من العساكر ما لا قبل لك به فان انت دخلت في طاعتي فانا ادفع لك من البلاد ما يكفيك وتامن من سطوتي وباسى وان انت لم تفعل ذلك فانا معى من العساكر ثلثمائة الف فارس وراجل ومعى اربعة عشر الف عجلة عليها خزائن الاموال والسلاح وليس يقف بين يدي احد من عساكر المسلمين ولا يعلق بوجهى مدينة من مدائنهم ولا قلعة من قلاعهم فلما سمع السلطان هذه الرسالة اخذته غيرة⁶ الاسلام وتحركت في صدره نخوة الملك فقال للرسول قل لصاحبك انك انت ما قصدتني ولكن الله سبحانه حلك الى وجعلك وعساكرك طعمة للمسلمين (f. 31^a) فانت اسيرى وعبدى وعساكرى بعضهم قتلاى وبعضهم اسراءى وخزانتك كلها ملكى ومالى فاثبت للبقارة وتوباً للمكافحة فسوف ترى ان عساكرى هي رقاب تساق الى ضاربها وخزانتك هي اموال تحمل الى ناهبها وفي بكرة غد كان الحرب بينهما وجرى جميع ما قاله السلطان بعون الله وتوفيقه ولما احضر الملك امام سدة⁶ السلطان قال ملك الروم للترجان قل للسلطان يردنى الى دار ملكى قبل ان يجتمع الروم الى ملك اخر يجاهرنا بالمكافحة والمحاربة ويدرس كتاب العدوان ويبرز صفحة العصيان وانا اطوع لك من عبيدك

1) Рук. جالس. — 2) Рук. ضعفرته. — 3) Рук. معادل. — 4) Рук. درغان. — 5) Рук. سده. — 6) غزة.

ولك على كل سنة ان اودى على سبيل الجزية الف الف دينار فاجابه السلطان الى
سؤاله بعد ما عرضه التخاسون على معرض البيع في الاسواق ثم اعتقه السلطان وخلص
عليه وعلى من بقى معه من الاسارى وعاد الملك الى دار ملكه ووفى بما عاهد وورد
من جهة امير المؤمنين القائم بامر الله الى السلطان الب ارسلان كتاب تهنية الفتح
والظفر وخطبه فيه الولد السيد الاجل المويّد المنصور المظفر السلطان الاعظم مالك
العرب والعجم سيّد ملوك الامم ضياء الدين غياث المسلمين ظهير الامام كيف الانام
(f. 31⁶)
المؤمنين حرس الله تهيدده وجعل من الخيرات مزيدده^٤

Выступление великаго султана Адуд-ад-даулы Абу Шуджа¹ Алп-Арслана во второй походъ противъ царя грековъ Романа.

Въ 463 году (9 окт. 1070 — 28 сент. 1071) султанъ Алп-Арсланъ
прошелъ по Сиріи и оставилъ сына своего съ однимъ отрядомъ своихъ
войскъ въ области Халеба, а самъ переправился черезъ Евфратъ при по-
мощи копытъ благородныхъ коней, безъ судовъ и лодокъ, и прибылъ въ об-
ласти Ховеия и Саламаса. И дошло до его свѣдѣнія, что царица грековъ
передала власть одному мужу¹⁾ изъ сыновъ христіанскихъ царей. И сталъ
тотъ снаряжать войско противъ него (султана), числомъ больше 300,000
конныхъ и пѣшихъ. И вывели греки противъ султана лучшія свои силы²⁾,
а земля (ихъ) выпустила изъ своихъ нѣдръ несмѣтное количество всего не-
обходимаго и собралось къ этому царю разной сволочи изъ грековъ и ар-
мянъ и персовъ и баджнѣковъ и гуззовъ и фиренджовъ скопище такое,
которымъ.³⁾ и собираніемъ котораго христіанство высоко
подняло свои основы⁴⁾. И поклялся онъ, что прогонять халифа и посадятъ
на его мѣсто Джасалка⁵⁾, разрушать мечети и построятъ (вмѣсто нихъ)
церкви. И послалъ тогда султанъ къ своей женѣ и своему везиру Низамъ-
ал-мюлюку и велѣлъ сказать имъ: я съ тѣми войсками, которыя у меня подъ

1) Это и есть Романъ Діогенъ.

2) Буквально «куски своей печени». Очень обыкновенная метафора.

3) Тутъ въ текстѣ неисправность, которая не позволяетъ мнѣ перевести конецъ
фразы; ясно только, что параллелизмъ арабск. риторической прозы требуетъ такихъ словъ
здѣсь, которыя дали бы смыслъ приблизительно слѣдующій: «*которымъ лежечіе думало
увеличить свою силу*».

4) Т. е. предполагало доказать свою жизненность и силу.

5) *Каволикоса*.

рукой, пойдѣ на врага; и если я спасусь, то это — благодареніе всевышняго Бога, а если сподоблюсь мученической смерти, то по милости Бога всевышняго. Наслѣдникомъ же моимъ будетъ мой сынъ Меликшахъ. А было при немъ 15,000 всадниковъ изъ храбрѣйшихъ воиновъ и при каждомъ была одна лошадь, на которой онъ ѣхалъ [и другая запасная]¹⁾. Халифъ ал-Кайм-би-эмри-лахъ, правитель правовѣрныхъ, велѣлъ съ каедръ молиться (за султана) и приказалъ написать молитву и раздать хатибамъ²⁾. Она была составлена Абу Са'ид-ибн-Мусалаей и гласила: о Боже! возвысь знамя ислама и его защитника и погуби многобожіе отсѣченіемъ его горба и пресѣченіемъ его связокъ и пр.....³⁾

И приблизился султанъ къ царю грековъ въ мѣстности называемой Зугра⁴⁾, между Хелатомъ и Маназкердомъ въ среду, 15-го числа мѣсяца Зу-л-Ка'да 463 года (14 августа 1071). И послалъ къ нему султанъ для заключенія перемирія. И отвѣтилъ (царь), что перемиріе будетъ заключено (только) въ Рейфъ. И испугался этого (отвѣта) султанъ. Тогда ему сказалъ его имамъ и законовѣдъ Абу Наср-Мухаммед-ибн-Абд-ал-мелк-ал-Бухари ал-Ханафи: Ты сражаешься за вѣру Божью и я надѣюсь, что Богъ всевышній назначилъ твоему имени эту побѣду. И такъ, сразись съ ними въ день пятницы, въ тотъ часъ, когда хатибы на каедрахъ молятся о дарованіи побѣды надъ невѣрующими борцамъ за вѣру, ибо съ молитвою связало исполненіе ея. И отложилъ тогда султанъ (битву) до пятницы, до проповѣди хатибовъ и чтенія словъ всевышняго Бога «не бываетъ побѣды какъ только отъ Бога»⁵⁾. И сказалъ султанъ: бываютъ такіе хатибы, благословеніемъ молитвы которыхъ, когда они въ концѣ своей проповѣди скажутъ: «о Боже, помози войскамъ мусульманъ и ихъ отрядамъ», Богъ исполняетъ желанія и вожелѣнія борцовъ за вѣру. И возвратился везиръ Низам-ал-мюлькъ въ Гамаданъ, чтобы охранять Иракъ, Хорасанъ и Манандерапъ отъ бунтовщиковъ и грабителей, а самъ султанъ кинулся навстрѣчу опасностямъ. И сказалъ султанъ: кто желаетъ уйти, пусть уйдетъ; ибо здѣсь нѣтъ султана, который приказывалъ бы и запрещалъ — (тутъ) только Богъ⁶⁾. И бросилъ онъ свой лукъ и свои стрѣлы и связалъ рукой своей хвостъ своей лошади. И сдѣлало все его войско то-же самое. И когда

1) Пропущено въ рукописи.

2) Проповѣдникамъ.

3) Г. Райтъ не списалъ для меня конца молитвы, такъ какъ она не содержитъ ничего исторически важнаго.

4) Или Загра.

5) Коранъ, гл. 3, ст. 122.

6) Т. е. тутъ дѣло Божье. Кто за Бога, пусть останется добровольно.

обѣ арміи приблизились другъ къ другу, то греки вырыли ровъ вокругъ своей арміи. И сказалъ тогда султанъ: они погибли, ей Богу; ибо вырытіе ими рва при большой ихъ численности ясно указываетъ на ихъ трусость и малодушіе. И повелѣлъ кесарь греческій разбить балдахинъ изъ краснаго атласа и такую-же палатку и шатры изъ парчи и сѣлъ на золотой тронъ; и надъ нимъ (трономъ) былъ золотой крестъ, украшенный драгоцѣнными камнями, цѣнности баснословной. И стояло предъ нимъ многое множество монаховъ и священниковъ и читали евангеліе. И столкнулись обѣ арміи въ день пятницы, когда хатибъ мусульманъ взошелъ на каедру. И раздались звуки корана и звуки барабановъ изъ войска султана и звуки колоколовъ изъ войска грековъ. И поднялся вѣтеръ, который ослѣпилъ глаза мусульманъ и чуть было не обратилось въ бѣгство войско султана. И сошелъ тогда султанъ съ лошади и преклонилъ колѣна предъ Богомъ всевышнимъ и сказалъ: «о Боже! на тебя я уповаю, тебя ради я веду эту войну. И вотъ я повергаю лице свое въ прахъ предъ тобой и заявляю то, что какъ уголь *адды* жжетъ мое сердце¹⁾; глаза мои мокры отъ слезъ и кудри мои влажны отъ крови. И если ты въ душѣ моей видишь другое чѣмъ то, что я говорю языкомъ своимъ, то погуби меня и со мною всѣхъ моихъ помощниковъ и людей. Если-же тайна моего сердца соотвѣтствуетъ моимъ словамъ, то помоги мнѣ въ борьбѣ съ врагами и дай мнѣ отъ себя власть мощную и сдѣлай трудное для меня легкимъ». И повторялъ онъ это приниженіе себя и этотъ плачь нѣсколько разъ пока не стаялись (тучи), носительницы вѣтровъ, и не ослѣпили (пылью) глаза невѣрующихъ. И принесло (тогда), согласно предопредѣленію, плодъ свой древо возмущенія и сокрушено было высокомѣріе заблужденія и стерты были знамена христіанъ и ты видѣлъ людей (какъ-бы) пьяными, хотя они не были пьяны. И поднялась при закатѣ солнца пыль битвы и охватила царя грековъ рука плѣна и гибели. А это случилось такимъ образомъ: лошадь одного изъ слугъ султана сбѣжала и слуга этотъ пошелъ по слѣдамъ своей лошади. И нашелъ онъ лошадь съ уздой украшенной драгоцѣнными камнями и сѣдломъ золотымъ, а у лошади сидѣлъ мужъ и передъ нимъ лежалъ золотой шлемъ и панцырь изъ золотыхъ колець. И захотѣлъ слуга убить его, но тотъ мужъ сказалъ ему: «я кесарь греческій. Не убивай меня, ибо убиваніе царей приноситъ несчастіе». Тогда слуга связалъ ему руки и потащилъ его въ лагерь султана. И не

1) Буквально: Печень. *Гада* — шиповникъ съ очень твердымъ деревомъ. Уголь *адды* считается лучшимъ топливомъ, дающимъ сильнѣйшій жаръ. Не скрою впрочемъ отъ читателя, что я не вполне увѣренъ въ правильности перевода этого выраженія. Переводъ основанъ на коньктурѣ بغضاً вм. بعصاً рук.

видалъ его ни одинъ изъ плѣнниковъ греческихъ безъ того чтобы не повергать лице свое въ пыль (предъ нимъ). И пришла радостная вѣсть къ султану, когда онъ совершалъ вечернюю молитву. И привели его къ султану и привратники схватили его за волосы и за грудь, нагибая его къ землѣ, чтобы онъ ее поцѣловалъ. Но не поцѣловалъ онъ земли предъ султаномъ по причинѣ гордости царской и высокомерія, которые лишили его разсудка. И сказалъ султанъ: «оставьте его. Довольно съ него, что онъ увидѣлъ этотъ день». — У Са'д-ад-даулы Гухеряина былъ одинъ рабъ, котораго онъ подарилъ везиру Низам-ал-мюлюку, но тотъ возвратилъ его ему, не взглянувъ на него, и призналъ его (слишкомъ) жалкимъ. Тогда онъ (Гухеряинъ) горячо рекомендовалъ его, но везиръ Низам-ал-мюлюкъ сказалъ: «чего-же можно отъ него требовать? Развѣ что онъ намъ приведетъ плѣннымъ царя грековъ, кесаря!» И было дѣло именно такъ, какъ сказалъ везиръ Низам-ал-мюлюкъ. И предсталъ въ день битвы тотъ рабъ предъ султаномъ и привелъ царя грековъ плѣннымъ. И приказалъ султанъ заковать его, а тому рабу повелѣлъ сказать, чего онъ желаетъ (въ награду). И пожелалъ онъ права доставить радостную вѣсть о побѣдѣ въ Газну и было ему это дано. Я ¹⁾ слышалъ отъ ходжи, имама Мушрифа Шпразскаго, купца, на берегу Джейхуна, насупротивъ Дергана, когда мы шли въ Хорезмъ, слѣдующій разсказъ. Онъ разсказалъ: я слышалъ отъ своихъ учителей, что царь грековъ, когда войска султана Алп-Арслана и войско грековъ сошлись для битвы, отправилъ посла къ султану и велѣлъ сказать ему: «я пришелъ къ тебѣ и со мной столько войска, что тебѣ не устоять противъ него. Если ты поэтому мнѣ покорись, то я тебѣ дамъ столько земель, сколько тебѣ довольно будетъ, и ты будешь въ безопасности отъ моихъ нападений и отъ моей силы; а если ты не сдѣлаешь этого, то у меня 300,000 человекъ конныхъ и пѣшихъ, у меня 14,000 повозокъ съ деньгами и припасами и противъ меня не устоитъ ни одна армія мусульманъ и предо мною не закроются ворота ни одного изъ ихъ городовъ и ни одной изъ ихъ крѣпостей». Когда султанъ узналъ эту вѣсть, его охватило усердіе ислама и зашевелилась въ его груди гордость царская и онъ сказалъ послу: «скажи своему господину слѣдующее: не ты идешь противъ меня, а Богъ — слава ему — двигаетъ тебя на меня и дѣлаетъ тебя и твою войска добычей мусульманъ. Ибо ты будешь моимъ рабомъ и моимъ плѣнникомъ и твои войска будутъ мною частью убиты, частью взяты въ плѣнъ, и вся твоя казна станетъ моимъ достояніемъ и имуществомъ. Стань твердо для сраженія, готовься для столкновенія и ты увидишь, что твои войска — головы, которыя гонятся на встрѣчу имѣющему

1) Говорить авторъ.

отрубить ихъ, что твоя казна — добро, которое подносится имъющему ограбить его». И рано утромъ въ слѣдующій день происходила битва между ними и исполнилось всё, что сказалъ султанъ, при помощи Бога и его поддержки. И когда царь предсталъ предъ трономъ султана, царь сказалъ драгоману: «скажи султану, чтобы онъ меня отправилъ обратно въ мою столицу прежде чѣмъ соберутся греки къ другому царю, который открыто пойдетъ на насъ войной и сраженіемъ и прочтетъ книгу вражды и откроетъ листъ бунта. Я-же буду тебѣ послушнѣе рабовъ твоихъ и обязуюсь уплачивать тебѣ каждый годъ миллионъ динаровъ въ видѣ дани». И согласился султанъ на его просьбу, но предварительно торговцы рабами должны были на рынкѣ предложить его на продажу. Потомъ онъ его отпустилъ и пожаловалъ ему и бывшимъ при немъ плѣннымъ почетныя платья. И вернулся царь въ свою столицу и исполнилъ то, что онъ обѣщалъ. И пришло отъ халифа ал-Кайм-бі-эмри-лаха къ султану Алп-Арслану поздравительное письмо по случаю побѣды и торжества (надъ царемъ). Въ немъ халифъ называетъ султана слѣдующимъ образомъ: сынъ мой, славный, сильный, побѣдоносный, торжествующій господинъ, великій султанъ, владѣтель арабовъ и не арабовъ, господинъ надъ царями всѣхъ народовъ, блескъ вѣры, спасеніе мусульманъ, защитникъ имама, убѣжище народа, опора могущественной державы, вѣнецъ блестящей религіи, султанъ мусульманъ, (лучшее) доказательство (правоты) эмпра правовѣрныхъ, да охранитъ Богъ его правленіе и да умножитъ ему свои благодѣянія.

Бар. В. Розень.